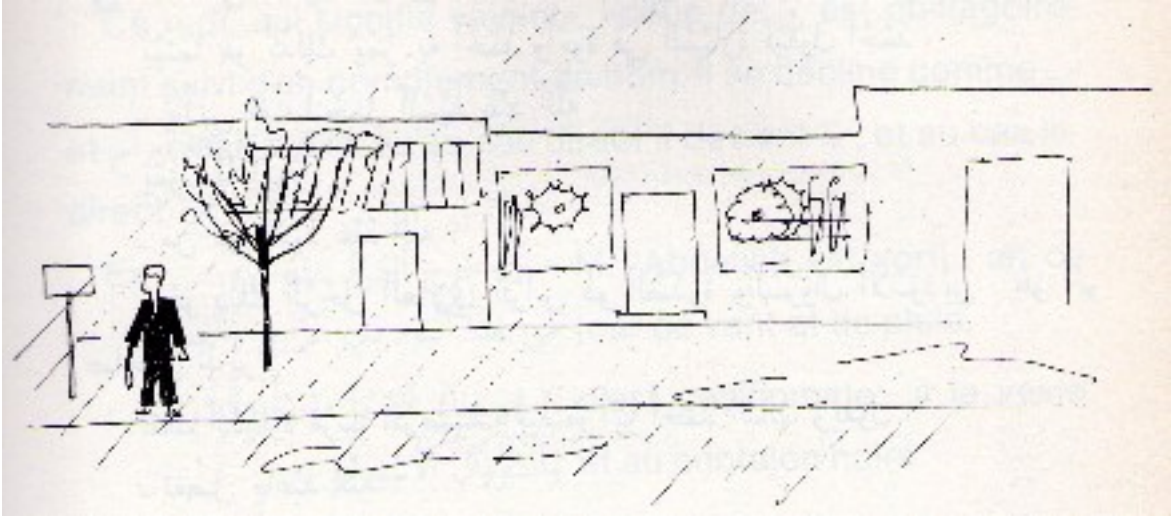


第 19 課 冬の一日

الدَّرْسُ التَّاسِعُ عَشَرَ : يَوْمٌ شِتَاءٍ



قَدْ خَرَجَ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ مِنَ الْمَتْجَرِ الَّذِي يَعْمَلُ فِيهِ فِي هَذَا الْيَوْمِ ذِي الرِّيحِ وَالْمَطَرِ . فَأَرَادَ أَنْ يَعودَ إِلَى دَارِهِ ، لَكِنْ بِالْحَافِلَةِ لَا عَلَى قَدَمَيْهِ كِعَادَتِهِ . فَانْتَظَرَ الْحَافِلَةَ فِي الْمَوْقِفِ الْأَوَّلِ لِلْحَوَافِلِ الَّذِي قُرْبَ مَتْجَرِهِ . لَكِنْ لَمَّا كَانَتِ الرِّيحُ تَهْبُّ وَالْمَطَرُ يَنْزِلُ كَانَ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ يَنْتَظِرُونَ مَعَهُ . قَدْ مَرَّتْ حَافِلَةٌ تَغْصُّ بِالرُّكَّابِ ، لَكِنْ مَا نَزَلَ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ ، فَمَا اسْتَطَاعَ أَحَدُ الْمُنْتَظِرِينَ أَنْ يَرْكَبَ . يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ لِنَفْسِهِ :

- أَحْشَى أَنْ يَطُولَ الْإِنْتَظَارُ فَلَا أَبْلُغُ الدَّارَ قَبْلَ سَاعَةٍ أَوْ سَاعَتَيْنِ ، لَكِنْ إِنْ رَجَعْتُ إِلَى الدَّارِ عَلَى قَدَمَيَّ يَبْلُغُنِي الْمَطَرُ ، لِأَنِّي لَمْ أَخْذُ مِظْلَةً تَقِينِي الْمَطَرَ .

ثُمَّ يَدْخُلُ أَحَدَ الْحَوَانِيتِ لِيَسْأَلَ عَنْ أَمَانِ الْمِظَلَّاتِ فَيَقَالُ لَهُ إِنْ أَرُخَصَ مِظْلَةً بِثَلَاثِينَ دِينَارًا . يَخْرُجُ مِنَ الْحَانُوتِ وَهُوَ يَقُولُ :

- لَسْتُ رَجُلًا غَنِيًّا فَأُبْذِرُ مَالِي بِاشْتِرَاءِ مِظْلَةٍ اسْتَعْمَلُهُ مَرَّةً وَاحِدَةً ، فَأَنَا لِي مِظْلَةٌ فِي الدَّارِ . بَلْ يَجِبُ أَنْ أَقْتَصِدَ فِي النِّفَقَاتِ كَغَيْرِي مِنَ الْفُقَرَاءِ .

بَيْنَمَا هُوَ كَذَلِكَ يَمُرُّ بِهِ أَحْمَدُ وَأَبُوهُ فِي السَّيَّارَةِ فَيَقُولُ أَحْمَدُ :

- يَا أَبِي قِفْ لِنَحْمِلِ السَّيِّدَ عَبْدَ اللَّهِ .

يَقُولُ لَهُ أَبُوهُ :

- مَنْ هُوَ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ ؟

- هُوَ ذَلِكَ الرَّجُلُ الْعَارِي الرَّأْسِ ذُو الصُّدْرَةِ وَالسَّرْوَالِ الْأَسْوَدَيْنِ . هُوَ أَبُو صَاحِبِي نَذِيرٍ .

تَقَفُ السَّيَّارَةَ قُرْبَ الرَّصِيفِ فَيَفْتَحُ أَبُو أَحْمَدَ الْبَابَ وَيَقُولُ :

- تَفَضَّلْ يَا عَبْدَ اللَّهِ !

يَرْكَبُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ وَهُوَ يَقُولُ :

- شُكْلًا جَزِيلًا !

< 単語 >

ذُو	ーを持った	>	ذَوُو	وَقَى (Ai)保護する	
رِيح	【女】風	>	رِيَّاح	أَرْخَصُ	より安い
عَادَةٌ	習慣	>	عَادَات	غَنِيَّ	金持ちの
كِعَادَتِهِ	いつものように		بَذَرَ	(II)浪費する	> أَغْنِيَاءُ
مَاءً	ーした時		اِقْتَصَدَ فِي	(VIII)儉約する	
هَبَّ	(Au)吹く (風が)		نَفَقَةٌ	出費	> نَفَقَات
غَصَّبَ	(Ia)ーで込む		فَقِيرٌ	貧しい	> فُقَرَاءُ
طَالَ	(Au)長い		عَارٍ	裸の	> عُرَاة
بَلَّ	(Au)濡らす		رَصِيفٌ	舗道	> أَرْصِيفَةٌ
مِظَلَّةٌ	傘	>	مِظَلَّات	多くの	جَزِيلٌ

< 和訳 >

第19課：冬の日

風と雨の強いある日、アブドッラー氏が、働いている店から出てきました。彼は家へ帰ろうとしました。でも、いつものように徒歩ではなくバスです。そこで彼は店から一番近い停留所でバスを待ちました。でも、風が吹いて雨が降っているので、大勢の人が彼と一緒に待っていました。

乗客で込み合ったバスがやって来ました。でも一人も降りなかったので、待っていた人たちは誰も乗れませんでした。アブドッラー氏は自分に言います。

「しばらく待つことになるな。家に着くまで一時間か二時間かかるかもしれない。でも、歩いて家に帰ったら雨で濡れてしまう。だって、私は雨から身を守ってくれる傘を持っていないんだから。」

そこで彼は一軒の店に入って、傘の値段を尋ねます。すると、一番安い傘で30ディナールと言われます。彼はこう言いながら店から出ます。

「私は一度しか使わない傘を買うためにお金を浪費するような金持ちじゃない。家に帰れば傘があるんだから。他の貧乏な人たちと同じように、私も出費を節約しなければならないな。」

彼がこうしている時、アフマドとそのお父さんが車で通りかかります。アフマドが言います。

「お父さん、止めて。アブドッラーさんを乗せてあげて。」

お父さんが彼に言います。

「アブドッラーさんって誰だい？」

「あその、帽子をかぶっていない、黒いスーツとズボンの男の人さ。僕の友だちのナジールのお父さんなんだ。」

車が舗道の近くに止まると、アフマドのお父さんがドアを開けて言います。

「アブドッラーさん、どうぞ。」

アブドッラー氏は乗り込んで言います。

「どうもありがとうございます。」

<文法>

◆ 1 所有形容詞 نُؤ

*この語は「一を持った」「一を授かった」などの意味を表しますが、常に補語名詞を後続させて用います。

*また、この語は أَبُ (父) や أَخُ (兄) などと同型の活用をとります。即ち、 نُؤ (主格)、 نِي (所有格)、 ذَا (対格) のように活用します。

(例1) قَدْ خَرَجَ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ مِنَ الْمَتَجَرِّ فِي هَذِهِ الْيَوْمِ نِي الرِّيْحِ وَالْمَطَرِ

アブドッラー氏は風と雨の日に、事務所から出ました。

(例2) هُوَ ذَلِكَ الرَّجُلُ ذُو الصُّدْرَةِ وَالسَّرْوَالِ الْأَسْوَدَيْنِ

それは黒い上着とズボンの、あの男性です。

*なお、この所有形容詞は、数と性によって、以下のように語形が変わります。

[19-1] 所有形容詞 نُؤ の活用

数	性	主格	所有格	対格
単数	男性形	ذُو	ذِي	ذَا
	女性形	ذَاتُ	ذَاتِ	ذَاتَ
双数	男性形	ذَوَا	ذَوَيْ	ذَوَيْ
	女性形	ذَوَاتَا	ذَوَاتِي	ذَوَاتِي
複数	男性形	ذَوُو	ذَوِي	ذَوِي
	女性形	ذَوَاتُ	ذَوَاتِ	ذَوَاتِ

◆ 2 否定詞 ما を用いた否定文

* 否定詞 ما で始まる名詞文及び動詞文では、主語または直接目的格補語の前に前置詞 مِنْ を用いることができます。その場合、後続語は当然所有格におかれます。

(例) مَا نَزَلَ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ 彼らは一人も降りませんでした。

◆ 3 二重不規則動詞

* 第1語根が و で第3語根が ي の動詞は、同化動詞の不規則性と弱動詞の不規則性を同時に持つこととなります。即ち、第1語根の و は、完了形では通常の子音として強変化しますが、未完了形では脱落します。

(例) وَقَى [Ai] ~を~から保護する (語根は وقى)

[19-2] 二重不規則動詞 وقى の活用

	完了形			未完了形		
	単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形
3男	وَقَى	وَقَيَا	وَقَوْا	يَقِي	يَقِيَانِ	يَقُونُ
3女	وَقَتُّ	وَقَتَّا	وَقَيْنُ	تَقِي	تَقِيَانِ	يَقِينَ
2男	وَقَيْتَ	وَقَيْتِمَا	وَقَيْتُمُ	تَقِي	تَقِيَانِ	تَقُونُ
2女	وَقَيْتِ		وَقَيْتِنُ	تَقِينَ		تَقِينَ
1共	وَقَيْتُ	وَقَيْنَا	وَقَيْنَا	أَقِي	نَقِي	نَقِي

(例) لَمْ أَخْذُ مِظْلَةً تَقِينِي الْمَطَرَ

私は雨から身を守ってくれる傘を持ってきませんでした。

◆ 4 複合形容詞(2)

*複合形容詞の冒頭語は、たとえば次の文のように限定相の名詞を修飾する場合は、冠詞をとります。

(例) الرَّجُلُ الْعَارِي الرَّأْسِ هُوَ ذَلِكَ الرَّجُلُ それはあの帽子をかぶっていない男の人です。

◆ 5 名詞句の修飾

*近代のアラビア語では、名詞句の冒頭語を形容詞で修飾する場合、被修飾語と形容詞が離れてしまうのを避けるために、よく前置詞を用いて名詞句を分解します。

(例) مَوْقِفُ الْحَوَافِلِ الْأَوَّلِ 最初のバス停 → الْمَوْقِفُ الْأَوَّلُ لِلْحَوَافِلِ

*上の例文の مَوْقِفُ الْحَوَافِلِ الْأَوَّلِ という表現は、現代では「重い」とみなされます。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- | | |
|---|------------------------------------|
| (1) كيف هذا اليوم ؟ | (2) أين السيد عبد الله ؟ |
| (3) إلى أين يريد أن يذهب ؟ | (4) كيف يذهب إليها عادة ؟ |
| (5) لم لا يريد أن يفعل كعادته ؟ | (6) أين ينتظر الحافلة ؟ |
| (7) أين الموقف الأول للحوافل ؟ | (8) هل معه كثير من الناس ينتظرون ؟ |
| (9) لم لا يريد هؤلاء الناس أن يمشوا على أقدامهم ؟ | (10) هل مرت بهم حافلة ؟ |
| (11) كيف هذه الحافلة ؟ | (12) هل نزل منها كثير من الركاب ؟ |
| (13) هل ركبها بعض المنتظرين ؟ | (14) ماذا يخشى السيد عبد الله ؟ |
| (15) لم يخشى أن يبيله المطر ؟ | (16) أين يدخل ؟ |
| (17) عم يسأل ؟ | (18) ما هو ثمن المظلة الرخيص ؟ |

- (19) هل يشتري السيد عبد الله مظلة ؟ (20) لم لا يشتريها ؟
- (21) هل هو رجل غني ؟ (22) هل يستطيع أن يبذر ماله ؟
- (23) كيف هو ؟ (24) كبف يجب عليه أن ينفق ؟
- (25) ماذا يجب عليه الآن ؟ (26) حتى متى يجب عليه الصبر ؟
- (27) من يمر به ؟ (28) من يعرفه ؟
- (29) هل يعرفه أبو أحمد ؟ (30) هل للسيد عبد الله شيء على رأسه ؟
- (31) ما هو لون صدرته ؟ (32) ما هو لون سرواله ؟
- (33) أين تقف السيارة ؟ (34) ماذا يقول أبو أحمد ؟
- (35) ما يفعل السيد عبد الله ؟ (36) ماذا يقول ؟

[2] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- أما زال المطر ينزل ؟
 - إن المطر قد توقف لكن الريح ما زالت تهب .
 - أرى أنك لست مبلولا ، فما وقاك المطر ؟ هل كانت عندك مظلة ؟
 - ما كانت عندي مظلة ، ولكن أتيت بالحافلة كعادتي .
 - ألم يكن فيها كثير من الناس ؟
 - لما ذهبت إلى موقف الحوافل وجدته يغص بالمنتظرين فعلمت أن الانتظار سيطول فدخلت مقهى وظللت أنتظر فيه حتى ركب المنتظرون الآخرون . فلما رأيت أنه ما بقي في الموقف من أحد ذهبت إليه . وبعد قليل وصلت حافلة فيها عدة أماكن فارغة .

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- لا أريد أن تعطي مالنا لعمر ، فإنه ليس فقيرا ، وأنت لست غنيا ، لأنك عامل مثله . وإنما أنت مقتصد في النفقات بينما هو مبذر .
 - لا تنسى أنه أخي ، فمن يعينه إن لم أعنه أنا ؟
 - عليه بالعمل ، كما تعمل أنت .
 - أنت تعلمين أنه في طلب العمل منذ شهر ، فلو وجد عملا لم يترك أولاده عراة تقريبا كما رأيناهم أمس .
 - نحن في حاجة إلى هذا المال . ماذا نفعل إن مرضت أو وقع لك حادث فلم تعد تستطيع العمل ؟
 - أنا ذو صحة طيبة والحمد لله . ثم إنني أعلم أن عمر سيرد إلي هذا المال متى تحسنت حاله .

[4] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「あなたは何を探していますか？」

「私は私の鍵がこの舗道の上で落ちたと思います。」

「鍵 [限定複数] は安いです。3ディナールで別の鍵 [非限定単数] が数分後にあなたに作られるでしょう。」

「はい。でも私は今、私の家の中に入ることができません。私は、私の妻が学校 [限定単数] から戻るまで、この冷たい風の中で我慢しなければなりません。」

「あなたはなぜ喫茶店 [限定単数] に行かないのですか？」

「私は私のお金を家の中に放置しました。」

「では、私はあなたを、私家でコーヒー [非限定単数] を飲むことに招きます。」

「私はあなたにとっても感謝します。あなたはどこに住んでいますか？」

「私はあなたが私たちの前で見ている、樹木 [限定複数] の多いこの家の中に住んでいます。」